

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdzie wystawiali na próbę Mnie ojcowie wasi wystawiali na próbę Mnie i zobaczyli dzieła moje przez czterdzieści lat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdzie wasi ojcowie poddawali (Mnie) próbie* – i oglądali moje dzieła przez czterdzieści lat.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	gdzie doświadczyli ojcowie wasi przez próbowanie i zobaczyli dzieła me
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdzie wystawiali na próbę Mnie ojcowie wasi wystawiali na próbę Mnie i zobaczyli dzieła moje (przez) czterdzieści lat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam wasi ojcowie wystawiali Mnie na próbę swym sprawdzianem i przez czterdzieści lat oglądali moje dzieła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie mnie wystawiali na próbę wasi ojcowie i doświadcza <i>li</i> , i oglądali moje dzieła przez czterdzieści lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdzie m <i>ie</i> kusili ojcowie wasi i doświadcza <i>li</i> m <i>ie</i> , i widzieli sprawy moje przez czterdzieści lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdzie m <i>ie</i> kusili ojcowie waszy: doświadczyli i widzieli sprawy mo <i>je</i>
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdzie kusili Mnie ojcowie wasi, wystawiając na próbę, chociaż widzieli dzieła moje przez lat czterdzieści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie kusili mnie ojcowie wasi i wystawiali na próbę, Chociaż oglądali dzieła moje Przez czterdzieści lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdzie wasi ojcowie kusili Mnie, poddając próbie, choć Moje dzieła oglądali
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdy Mnie kusili wasi ojcowie, doświadcza <i>li</i> Mnie, choć widzieli moje dzieła
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	kiedy to wasi ojcowie sprawdzali [mnie], wystawiając na próbę, a [potem] oglądali moje czyny
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	gdy wasi praojcowie kusili mnie i wystawiali na próbę, chociaż patrzyli na moje dzieła przez czterdzieści lat.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	gdzie prowokowali mnie ojcowie wasi, doświadcza <i>jąc</i>

¹⁾ <x>20 17:2</x>; <x>40 20:2-5</x>; <x>50 6:16</x>; <x>230 78:18</x>

²⁾ Bóg nie oczekuje od nas wiary ślepej, lecz posłusznej objawieniu. Boga znieważa niewiara ludzi, którzy w niej trwają, mimo że widzą Jego dzieła.

	literacki		mnie, a poznawali dzieła moje przez czterdzieści lat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	де [мене] спокушували ваші батьки, - випробовували [мене] й побачили мої вчинки
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdzie doświadczyli Mnie wasi ojcowie; próbowali Mnie, a czterdzieści lat oglądali Moje dzieła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaiste, ojcowie wasi na próbę mnie wystawiali, kusili mnie, a przez czterdzieści lat oglądali moje dzieło!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdzie wasi praojcowie wystawili mnie na próbę, doświadczając mnie, a przecież widzieli moje dzieła przez czterdzieści lat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg powiedział bowiem: Wasi przodkowie wystawiali mnie na próbę chociaż na własne oczy widzieli to, czego dokonałem. Dlatego przez czterdzieści lat